

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español 2010

Redaccion: Kōhō Kōchōka

1 de noviembre

〒205-8601 Tokyo To, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo

Tel.042-555-1111

“Latinos al día”

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **APOYANDO A LOS NIÑOS Y LAS FAMILIAS, MUJERES Y A LOS ANCIANOS**

**〔Kodomo to katē · josei · kōrei no kata wo shien shimasu〕**

**~hitori de nayamanaide, mazuwa sōdan wo ~)**

**HAMURA SHI KODOMO KATĒ SHIEN SENTĀ ☎ 578-2882**

### **LOS NIÑOS Y LAS FAMILIAS [Kodomo to katē]**

Consultas para los hogares y jóvenes hasta los 18 años de edad.

Consultas sobre la crianza, además del Centro de Apoyo al niño y la familia se pueden realizar consultas en los tres centros recreativos de la ciudad.

- Centro Recreativo Chūō (Chūō Jidōkan) los días martes, jueves y sábados a partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía. ☎554-4552.
- Centro Recreativo Higashi (Higashi Jidōkan) los días martes, viernes y domingos a partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía. ☎570-7751.
- Centro Recreativo Nishi (Nishi Jidōkan) los días lunes, miércoles y viernes a partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía. ☎554-7578.

### **¿Qué es maltrato al niño?**

- Maltrato físico: golpear, patear, colocar un cigarro encendido en cualquier parte del cuerpo, dejarlo fuera de la vivienda durante largas horas.
- Maltrato psicológico, de palabras, ignorar, discriminación diferencia entre hermanos.
- Abuso sexual: travesuras sexuales, mostrar actos y órganos sexuales, etc.
- Negligencia: privación de alimentos, falta de higiene, dejar al bebé en casa y salir.

### **ASISTENCIA PARA REFORZAR LA AUTOSUFICIENCIA A MADRES SOLAS ☎555-1111**

#### **Mujer · Solamente uno de los padres [Josē · hitori oya]**

- Consultas para madres sobre divorcios, asuntos económicos, crianza de los hijos y sobre empleos.
- Asuntos de madres e hijos o Fondos del Bienestar de la mujer.
- Programa de asistencia de autosuficiencia a madres solas para colocación en centros de empleos.
- Recibir beneficios de entrenamientos y capacitación.
- Para las familias en general con solo uno de los padres.

#### **¿Violencia de parte del cónyuge (violencia doméstica)?**

- Maltrato físico: golpear, patear, ahorcar, arrastrar, lanzar las cosas, etc.
- Maltrato mental. Gritar con voz alta, mostrar indiferencia y no escuchar. Lo ridiculiza delante de tercera persona dándole órdenes, privarle de dinero para gastos del hogar.
- Maltrato psicológico, la violencia mental y forzar sexualmente, aborto forzado, anticonceptivos, etc.

**CENTRO DE APOYO DE HAMURA PARA PERSONAS ANCIANAS ☎555-1111**

**CENTRO DE APOYO DE HAMURA PARA PERSONAS ANCIANAS – HAMURA EN ☎555-8815**

**HAMURA. [Kōrei no kata]**

Consultas de cualquier índole de personas de la tercera edad.

**PUNTOS PREOCUPANTES**

- Gritos de la familia y llanto del anciano, ruidos de estar tirando cosas.
- Aunque no hubiera buen clima, permanecer fuera el anciano solo por largas horas.
- Percibe pensión de jubilados, pero siempre hace consultas porque no tiene dinero.
- Durante el día las ventanas permanecen cerradas, en el buzón de cartas la correspondencia acumulada.

**¿Qué es el maltrato a los ancianos?**

Maltratos de parte de los familiares, personas que cuidan a los ancianos mayores de 65 años de edad. Asimismo en las instituciones de bienestar para las personas de tercera edad, los trabajadores participan con maltratos a los ancianos.

- Maltrato físico: golpear, retirar todo tipo de contacto con el exterior.
- Maltrato psicológico gritar, maldecir, ignorarlo, etc.
- Maltrato sexual, cometer error al realizar sus necesidades fisiológicas, etc. Castigarlo dejándolo sin ropa (los miembros inferiores).
- Negligencia: No darle alimentos, estado de desnutrición, no realizar cambios de pañales, etc.
- Gritar con voz alta, mostrar indiferencia y no escuchar. Delante de tercera personas lo ridiculiza dando órdenes, no dar dinero para gastos del hogar.

**LLAMAR A LA POLICIA 110 (En caso de emergencia y corriera peligro la vida)**

Maltrato a los niños, si hubiera violencia al cónyuge(DV), si piensa que existe maltrato a un anciano. Ante todo trate de realizar consultas, informe sobre la preocupación que tuviera.

- Hamura shi Kodomo Katē Shien Sentā- 2do. piso de la municipalidad, en la Sección Kodomo Katē Shien Sentā ☎578-2882. Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados, finales y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.
- Asistencia para reforzar la autosuficiencia a madres solas ☎555-1111 en el 2do.piso en la municipalidad en la Sección Kodomo Katē Shien Sentā. Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados, finales y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.
- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Sentā en el primer piso de la municipalidad, en la sección Kōrei Fukushi kaigoka. ☎555-1111. Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados, finales y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:15 p.m.
- Tachikawa Jidō Sōdanjo. Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19 ☎042-523-1321  
Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados, finales y principio del año) desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. Después de las 5:45 p.m. llamar a Tokio Jidō Sōdan Sentā ☎03-3208-1121.
- Tokio Women's Plaza ☎03-5467-2455 Horario para las consultas de 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m. (excepto finales del año y comienzos del año). Tokio To Josei Sōdan Sentā. Tamashisho ☎042-522-4232.  
Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados, finales y principio del año) desde las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.
- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Sentā.

Hamura en (Tokubetsu Yōgo Rojin Home Hamura ennai).

Hamura Gonokami 364-banchi 4 ☎555-8815

Consultas de lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados, finales y principio del año) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

**●●●SOLO UNA PALABRA Y SERA EL PRIMER PASO PARA QUE RECIBA EL APOYO●●●**

El contenido de la consulta se mantendrá en absoluta reserva.

El contenido del informativo es reservado y no hay peligro de que se divulgue.

Informes: Sobre los niños y la familia..... Kodomo Katei Shien Sentā ☎578-2882

Mujer · Solamente uno de los padres ..... Kosodate Shienka Shien kakari.

Sobre los ancianos ..... Kōrei Fukushima Kaigo Chiiki Hōkatsu Shien Sentā kakari.

**DÍA DEL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD DE LOS JOVENES LOS DIAS  
SABADO 13 Y DOMINGO 14 DE NOVIEMBRE  
(Sēshonen kenzen ikusei no tsudoi · Sēshonen&Kodomo Festival)**

En el Día del Fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes, nuestro objetivo que los jóvenes se integren a la sociedad. Habrán variedad de eventos ¡NO FALTEN!, será el día 13 de noviembre a partir de las 9:30 a.m. hasta las 3:00 p.m. y el día 14 de noviembre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m. en el Centro de Estudios Yutorogi y en la acera del local.

El mes de noviembre el gobierno a determinado "Mes de apoyo al fortalecimiento del desarrollo de los jóvenes, por lo que las asociaciones realizan diferentes actividades y eventos.

**REUNION DE LOS JOVENES**

Concurso de poster, enunciado de los ganadores el 13 de noviembre desde las 9:30 hasta las 10:20 a.m. en el salón principal.

※ En la revista "Hiroba" del día 15 de octubre se publicó a partir de las 10:00 a.m. el horario fue cambiado a partir de las 9:30 a.m.

**FESTIVAL DE LOS NIÑOS & JOVENES**

El día 13 a partir de las 11:00 a.m.

**ATRACCIONES**

Se presentarán "Yokota Nishitama Eisā Daiko" y el grupo de baile de la Escuela de Secundaria Superior de Hamura en la plaza de la confraternidad del mismo local, el 13 de noviembre desde las 11:00 a.m. Comisión de miembros de cada zona han planificado y preparado para los jóvenes variedad de comidas deliciosas, juegos, así como puestos de ventas de productos. Obtengan los vales de dinero y diviértase.

※ Los vales que le quedaran podrán ser utilizados en los puestos de ventas el día 14 de noviembre en el Festival de los Niños a realizarse en el mismo local.

**DIA SABADO 13.**

**EXPOSICION DE ACTIVIDADES DE AGRUPACIONES DE LA ZONA**

En el lobby frente al salón principal del primer piso.

**EXPOSICION DE LOS POSTERS GANADORES DEL CONCURSO**

Los posters ganadores serán expuestos en el sótano primer piso.

**EXPOSICION DE LOS NIÑOS DE ŌSHIMA**

Actividades realizadas durante el curso experimental de los niños de Ōshima. Serán expuestos en el sótano primer piso.

## **PLAZA DE LA EXPERIENCIA**

El 14 de noviembre habrán arreglos de flores, juegos de ciencias naturales. En el curso de manualidades se prepararán sutorappu, salón de clase de música. Sin costo alguno.

## **PLAZA DE LOS JUEGOS**

El 13 de noviembre gratis encontrarán Obakeyashiki no mori, juegos de burbujas, etc.

## **PLAZA DE LA EMOCION**

El 14 de noviembre demostraciones de girar el trompo, presentaciones musicales, puestos de ventas..

## **RESTRICCION DEL TRANSITO**

El tránsito el día sábado 13 a partir de las 6:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.será restringido.

## **INFORMES**

Jidō Sēshōnenka Sēshōnen kakari en el Yutorogi ☎570-0707.

## **“INCULCAR EL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD DE LOS JOVENES A NIVEL NACIONAL” EN EL MES DE NOVIEMBRE (Jūichigatsuwa kodomo wakamono ikusei shien kyōchō gekkan)**

Se solicita la cooperación y apoyo de los miembros de la familia, centros educativos, centros laborales, vecinos, etc. para el crecimiento tanto físico, mental de la juventud, siendo necesario un ambiente social adecuado.

- ① Saludar todos los días correctamente.
- ② Reprender a otros niños en caso necesario.
- ③ Pedirle que nos brinde su ayuda.
- ④ Enseñar a controlarse al niño importuno.
- ⑤ Enseñar el respeto hacia las personas mayores.
- ⑥ Reforzar o apoyar las experiencias de los niños.
- ⑦ Conversar con el niño lo acontecido ese día.

## **BUSQUEMOS JUEGOS, JUGAR : LA CAJA DE TESORO DEL APRENDIZAJE 16 AVA. EXPOSICION DE LAS GUARDERIAS DE HAMURA**

**(Sagashite miyou manabi no me~asobiwa manabi no takarabako~.Dai jūrokkai Hamura hoikuten)**

Evento para padres e hijos, se divertirán y aprenderán. En donde encontrarán información sobre la salud de los niños, alimentación, ayuda de apoyo para la crianza en la zona, y otros detalles que le servirán para la crianza del niño. Este año esta actividad se realizará desde el día 17 de noviembre hasta el día 19 en dos horarios cada día, dependiendo de la guardería habrá mini eventos. ¡Los esperamos!

**INICIO** desde el día 17 de noviembre hasta el día 19 Salón de exhibiciones del Yutorogi a partir de las 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Juegos que se harán con los educadores a partir de las 11:00 a 11:30 a.m. y de 3:00 a 3:30 p.m.

**TEMA PRINCIPAL** El día 20 de noviembre desde las 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. en todo el local. Habrán exposiciones de capacitación de la alimentación y de nutrición.

Experimentando en el salón de los bebés; conciertos que emocionan; puestos de ventas de productos. Rincón de la salud.

## **EXHIBICION NUTRICIONAL**

El día 20 de noviembre a partir de las 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. en el Salón de trabajos No. 2.  
Informe: Dai jūrokkai Hamura Hoikuten Jikkōinkai Jikkōinchō Fujimi dai ni Hoikuen Sr. Kumagai  
☎554-2073.

## **MUESTRA DE TRABAJO EN HAMURA ( Shūshoku Fea in Hamura)**

La Oficina de Empleos de la ciudad de Ōme conjuntamente con la municipalidad de Hamura, están tratando de apoyar a las personas que hubieran sido desempleadas facilitando informaciones de trabajos, concertándoles la entrevista, mostrando algunos tipos de empleos.

El día 18 de noviembre de 1:30 a 4:00 p.m. en el salón "I" del Centro de Bienestar Social Industrial, totalmente gratis (la recepción de 1:00 a 3:00 p.m.). Es gratis.

- ※ No es necesario inscribirse con anticipación.
- ※ Hay posibilidad de realizar entrevistas en varias compañías para obtener empleo.
- ※ Traer curriculo y útiles de escritorio y la tarjeta del Hello work la persona que lo tuvieran.
- ※ Informaciones sobre las compañías que brindarán apoyo, en la Oficina de Empleos de Ōme o en la página del internet. Informes: Sangyō Kasseika Suishinshitsu Keizaitaisaku tantō/Hello Work Ōme Jigyōjo Bumon. ☎0428-24-8641.

## **LA OFICINA DE AGUA POTABLE CUMPLE 50 AÑOS DE FUNDACION CUARTA PARTE DEL RECORRIDO EN LA SERIE "AGUA" DE HAMURA Hamura shi suidō jigyō (Sedai wo koete tsuduku anzende antei shita suidō) (Gojūshūnen Hamura shi Suidōjigyō) (Shirīzu Hamura 「mizu」 no tabi daiyonkai)**

El proceso de purificación del agua es muy importante para desinfectar el agua.

La planta depuradora de agua de la ciudad, realiza la desinfección mediante la aplicación de productos químicos de hipoclorito de sodio. Ajustando la densidad de 0.3mg. por 1litro de agua. La capacidad del embalse es de unos 1600 m<sup>3</sup>, unos 27,500 m<sup>3</sup>, por día puede ser enviado a la torre de distribución de agua.

El proceso de desinfección del agua es el mismo utilizado para las piscinas, el agua de Hamura es muy bajo en cloro que apenas se percibe el olor.

En el boletín del primero de cada mes se publica la serie del recorrido del agua de Hamura.

Informaciones en la Oficina de Abastecimiento de Agua (Suidō Jimusho) ☎554-2269.

## **AVISO DE LA CASA DE DESCANSO (Shizen Kyūkamura kara)**

Este mes se tranquiliza después de terminar la temporada del cambio de colores de las hojas de los arboles. AGUAS CALIENTES EN NOVIEMBRE Las aguas calientes estarán con fragancia de manzana. EVENTOS EN NOVIEMBRE: Preparará uno mismo el soba (fideos) y podrá comerlos en el momento, se realizará el 7 de noviembre a partir de las 9:30 a.m. Sin costo alguno.

Noche de Vino mientras deleita la música de piano. El día 20 de noviembre desde las 8:00 p.m.

El costo es de sólo ¥1,000. Informes al telf:0120-47-4017 ó 0551-48-4017.

## **PRÁCTICAS EN LA BASE AEREA YOKOTA (Yokota kichi no enshū)**

El día 5 de noviembre está programada la práctica en la Base Aérea Americana Yokota. Durante este día se escucharán ruidos de sirenas, silbatos, transmisiones, por lo que rogamos la comprensión de los ciudadanos. Informes Kikakuka Kikaku tantō.

### **INVESTIGACION SOBRE ESCAPE DE AGUA(Rōsui chōsani gokyōryokuwo)**

Esperamos su colaboración y comprensión durante el tiempo que tomará esta investigación. El período será desde el 15 de noviembre hasta el 14 de enero del 2011. Se realizará una investigación sobre el escape de agua en algunas zonas de la ciudad. Las personas que realizarán esta investigación llevarán sus credenciales. Ellos ingresarán a las casas para realizar su trabajo, esperamos su colaboración. Las zonas a investigar son : A los dos lados de la línea de Ōme(este y oeste), Ozakudai zonas 1 y 2, Sakae chō zonas 1,2 y 3, Midorigaoka zonas 1, 2, 4 y 5. La empresa encargada es Rikuchi rōsui chōsa telf. 03-3954-9225. Oficina de agua de Hamura (Suidō Jimusho)telf: 554-2269.

### **COLABORACION "UN DIA SIN AUTO" (No- ca- de- ni gokyōryokuwo)**

Dejar de usar el auto un día a la semana significa que estamos cuidando al mundo del recalentamiento. Por esto la ciudad de Hamura tiene como objetivo el de no usar el auto una vez por semana ó manejar ecológicamente como les indicamos aquí: Cuando van a partir no ir a velocidad/ Cuando se van a detener hacerlo gradualmente con tiempo de anticipación y no bruscamente/ Amenorar el uso del aire acondicionado/ las llantas bien infladas/ no tener cosas que no necesite dentro del auto.

Informe: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

### **CRIANZA(Kosodate)**

**CHARLAS DEL MES DE NOVIEMBRE "DIGAMOS LO QUE DIGAMOS TIENE PATALETAS"** es el tema de este mes y se realizará desde las 10:00 hasta las 11:30a.m. en diferentes fechas en los centros de recreación infantil (Jidōkan): el día 11 en el Chūo Jidōkan, el día 12 en el Nishi Jidōkan, el día 16 en el Higashi Jidōkan. No es necesario inscripción adelantada, puede acercarse el mismo día al lugar elegido.

Más informes llamando al Kodomo Katei Shien Sentā al ☎ 578-2882.

### **INSCRIPCIÓN PARA APLICAR A LAS GUARDERIAS DE LA CIUDAD DE HAMURA**

Para las personas que deseen presentarse por primera vez o para las que desean cambiar la guardería para abril del 2011, deberán presentar el formulario de solicitud y realizar el trámite correspondiente. Los folletos y formularios de inscripción están disponibles en la Municipalidad y sus anexos, Centro de recreación (Jidōkan), en las Guarderías y en la Sección de educación del niño(Hoikuka) de la ciudad a partir del 1 de noviembre. Las inscripciones comenzarán el día 1 de diciembre hasta el 14 de diciembre del 2010 acercándose al segundo piso de la municipalidad en la sección de guarderías. Se atiende sábados y domingos. Informes en Hoikuka Hoikugakari.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES Y DE TOKIO (Shiējutaku-toējūtaku nyūkyosha boshū)**

Se abrirá las inscripciones para las viviendas de la ciudad de Hamura y de Tokio.

**Viviendas municipales para la tercera edad (shiējutaku-kōrēsha setai)** Se convocarán las viviendas actualmente disponibles para personas de esta edad (Fujimidaira 1-2-29 2do. piso sin elevador- 1DK). Requisitos para poder ingresar a las viviendas deberá ser persona mayor de 65 años y que estén viviendo más de 2 años en Hamura.

Las inscripciones para las viviendas municipales:

Los formularios para la inscripción se repartirá desde el día 1 hasta el 10 de noviembre a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto sábados, domingos y feriados) en la Oficina planeamiento y administración de la Municipalidad – 2do.piso (Shisetsukeikakuka).

El día 19 de noviembre a partir de las 10:00 a.m. en el salón de reuniones 301B en el tercer piso de la municipalidad se realizará la determinación.

### **Viviendas públicas (toē jūtaku)**

Viviendas para familias en general, personas solas, familias jóvenes para vivir por un tiempo limitado y familias con muchos hijos para vivir por un tiempo limitado, familias jóvenes. Sólo se aceptarán inscripciones que hayan sido enviadas hasta el 16 de Noviembre (fecha de correo). Envíe sus inscripciones a Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Sentā.

Los formularios para la inscripción los podrá encontrar en Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Sentā. o descargándolo de la página del internet.

### **Guia de la convocatoria de viviendas municipales y comunales de Tokyo, durante el periodo de distribucion de los formularios de inscripción**

Desde el día 1 hasta el 10 de noviembre.

- Oficina Planeamiento y Administración de la Municipalidad (Shisetsukeikakuka kanzaiakari), a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (días sábados y domingos en la recepción).
- En los anexos el horario es de 9:00 a.m. hasta la 1:00p.m.

Informes en la Oficina Planeamiento y administración de la Municipalidad (Shisetsukeikakuka kanzaiakari).

## **SEMANA CULTURAL TOKIO 2010(Tokio bunkazai uiku 2010)**

Desde el día 1 hasta el 7 de noviembre se celebrará la semana para resguardar los patrimonios culturales.

En Hamura hay como 20 patrimonios como la casa de la familia Shimoda en el museo Kyōdo. Durante esta semana se repartirá en tarjetas los nombres de estos 20 patrimonios.

Para mayor información llamar al Shōgai gakkushūka Shōgai gakkushūgakari 570-0707 ó al Museo Kyōdo 558-2561.

## **AVISO DE LA COMPAÑIA DE BOMBEROS (Fussa shōbōsho kara)**

▲**Evitando los incendios en Otoño.** el clima está muy seco y es fácil que se prenda fuego. Se pide a todos que tengan mucho cuidado y que tengan en cuenta las reglas contra incendios.

▲**El día 9 de noviembre es el día del 119, (ambulancia)** A este número se debe llamar sólo cuando sea urgente y necesario, si al llamar a la ambulancia tuviera problemas puede llamar al #7119 que es

el centro de consultas y atiende las 24 horas del día, en el caso que no atendiera llamar al ☎ 042-521-2323.

※ La atención es en japonés.

Para mayores informes llamar a la compañía de bomberos (Fussa Shōbōsho Yobōka )al 552-0119.

## **LA PAGINA WEB DEL YUTOROGI NO FUNCIONARÁ POR UNAS HORAS (Hamura Shōgai gakkushū ho-mupe-jino ichijitēshi)☎570-0707**

El día 8 de noviembre de 9:00 a 5:00p.m. el sistema del centro entrará en mantenimiento y por esta Razón les pedimos mil disculpas.

## **LA PAGINA WEB DEL TSHOKAN NO FUNCIONARÁ POR UNAS HORAS (Hamura Toshokan ho-mupe-jino ichijitēshi)☎554-2280**

El día 8 de noviembre de 9:00 a 10:00a.m. y del día 15 desde las 9:00 a.m. hasta el 16 a las 5:00p.m.el sistema del centro entrará en mantenimiento y por esta razón les pedimos mil disculpas.

### **CENTRO DE SALUD(Hoken sentā)**

#### **CURSILLO "DIETA PARA LOS VARONES" ~COMO CONTROLAR EL PESO~**

Este cursillo se llevará a cabo el día 27 de noviembre de 2:00 a 4:00p.m. en el centro de salud, dirigido a los varones que vivan en la ciudad de Hamura. La capacidad es para 30 personas completamente gratis.

Las inscripciones serán el día 2 de noviembre desde las 8:30a.m. por teléfono o directamente acercándose al centro de salud. El día de la clase deberá venir con ropa cómoda.

#### **CURSILLO "COMO PREPARAR LAS PRIMERAS COMIDAS DEL BEBE"**

Se realizará el día 2 de diciembre de 10:00 a 11:30 a.m. en el centro de salud. Este curso está dirigido a los padres con bebés nacidos entre febrero y abril de este año. La capacidad es para 15 personas con sus bebés. La inscripciones serán desde el 9 de noviembre desde las 8:30 a.m. llamando por teléfono al centro de salud. Sólo podrán asistir con el bebé.

#### **COMO CUIDARSE PARA EVITAR LA INFLUENZA**

1. En el caso de tener tos, usar las mascarillas para evitar la propagación, tissue, pañuelo y sobre todo lavarse bien las manos para evitar el contagio.
2. Deberá descansar bien y alimentarse adecuadamente.
3. Ponerse la vacuna.

### **ESPACIO INFANTIL (Kodomo no Pēji)**

#### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ (Chuō Jidōkan) ☎554-4552**

**Clase de juguetes hechos a mano** "Construyendo un carrito" totalmente gratis, dirigido para niños en edad preescolar(con sus padres) hasta alumnos de 2do.año de primaria. Esta clase se realizará el día 13 de noviembre en dos grupos: a partir de las 10:00 a.m. y desde la 1:00 p.m.

La actividad está dirigida por el grupo de voluntarios "Nejimawashi".

La inscripción será el mismo día de la clase.

#### **Observacion astronómica**

El día 15 de noviembre(martes) a partir de las 6:00 hasta las 7:00 p.m. estudiantes de primaria hasta



personas de 18 años podrán asistir. Los menores hasta el sexto año de primaria deberán venir acompañados de su padre. Es gratuito.

### **Colaboradores para el festival de invierno**

Se requiere 15 personas para integrar el grupo organizador de este festival a realizarse el 12 de diciembre. Podrán participar desde estudiante del segundo año de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad y que puedan asistir por lo menos a 4 fechas, incluyendo la fecha del festival (los días miércoles 1, sábado 4, domingo 5, miércoles 8, sábado 11, domingo 12 de diciembre).

Las inscripciones desde el día 3 al 11 de noviembre desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o acercándose la persona interesada al Centro de Recreación Chūō.

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL "HIGASHI" (Higashi Jidōkan) ☎570-7751**

CURSO DE COCINA "pan de camote al vapor", el día 27 de noviembre desde las 1:30 a 3:30 a.m. dirigido a alumnos de primaria que residan en la ciudad de Hamura. La capacidad es para 20 personas por orden de inscripción. Traer zapatillas para usar en el salón(uwabaki), delantal, toalla para las manos, pañoleta para cabello, tenedor, bebida (té) y 80 yenes para los ingredientes. Las inscripciones serán desde el 15 hasta el 24 de noviembre desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m.

La persona que asistirá a la clase deberá llamar o acercarse personalmente al Centro de Recreación Higashi.

### **BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2800**

**Cuentos para niños en edad preescolar** El 13 de noviembre a partir de las 11:00 a.m. se presentará. Teatro panel "Ookina Ookina oimo" y se leerán también otros cuentos. Entrada libre

**Cuentos para niños en edad escolar** El 20 de noviembre a partir de las 11:00 a.m. Entrada libre.

### **CENTRO DE CULTURA Y APRENDIZAJE YUTOROGI(Shōgai gakushū sentā "Yutorogi") ☎570-0707**

**Películas para niños** el 14 de noviembre desde las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.sin costo alguno. Se proyectará "7 estrellas" entre otros.

## **TELEVISION "HAMURA" EN NOVIEMBRE**

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① 9:00 a.m.a 9:30 a.m.

② 5:00 p.m.a 5:30 p.m.

③ 9:00 p.m.a 9:30 p.m. en el Canal 21 (análogo) y el canal 55 (digital).

**TOPIC** "41 ANIVERSARIO DEL DIA DE LA CULTURA Y FESTIVAL AGROPECUARIO"

### **TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION**

El Festival Musical de los colegios de primaria y secundaria de Hamura.

Informes en Kōhō Kōchōka Kōhō kakari.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**  
**(Jūichigatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
3	Mi	YANAGIDA IIN	555-1800	MARUNO IIN (MIZUHO MACHI)	556-5280	IKOMA SHIKA HAMURA SHIN RYŌJŌ	555-3139
7	Do	FUTABA CLINIC	570-1588	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	INAGAKI SHIKA	555-6018
14	Do	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INOUE SHIKA IIN	554-7735

✂ El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor sirvase cerciorarse.

✂ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokio To Iryōkikan Annai Service "Himawari")

Informes en el Centro de Salud.

✂ **LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**